# Mi wela a conta mi



José Miguel S. Donata

# Mi wela a conta mi

Prome edicion: Aruba, 2018



Imprenta: ProGraphics Inc.

Coreccion di Papiamento: Marlon van der Linde

ISBN: 978-99904-69-37-0



Foto di portada: Bista riba mond'i Mahawa, pa cortesia di Teolinda Rasmijn.

Foto di contraportada: Un cabritonchi (cabrito muhe) ta loer, pa cortesia di Teolinda Rasmijn.

# Mi wela a conta mi

José Miguel S. Donata

Dedicacion

*Mi wela a conta mi* ta dedica na mi dos welanan Demetria Geermar cariñosamente yama MEME, y Armonica Geerman, cariñosament yama MONCA, kendenan no solamente a siña mi stima, sino tamb sinti e isla aki.

Mi welanan na december 1993



Potret: Cortesia di *José Miguel Donata*

Riba potret na banda robes ta Demetria, mi wela Meme of Dudu, kende a nace dia 22 di december 1914 y a fayece dia 26 di juni 1995. Na banda drechi ta Armonica, mi wela Monca of Machi, kende a nace dia 19 di april 1909 y a fayece dia 2 di april aña 2000. Mi dos welanan tawata prima. Tata di Demetria, Antonio Geerman, cariñosamente yama Toni, y tata di Armonica, Johannes Geerman, cariñosamente yama Janchi, tawata ruman.

# Mi wela

Un diadomingo atardi manera tur otro atardi
Na caminda pa cas di mi wela, pura mi ta cana
Pa yega cerca dje y scucha su storianan di antes
Mi wela, sinta den su stoel di zoya,
Y ami abao na suela sinta su dilanti

Despues di hala un rosea grandi, e ta cuminsa conta
For di un nacemento te c'un entiero na e Aruba di antes
Combina cu chasco y cuenta di custumbernan bieu

Mi wela, hopi mi a siña di dje
E ta mi diccionario di Papiamento
Mi trahado di remede y di cos dushi
Hopi scol e no tawatin
Ma su conocemento y facilidad pa conta ta di admira

Despues cu nochi pocopoco a cera
Y mi ora di bay cas a yega
Mi a ripara cu e diadomingo aki ta special
Mi a bin realisa cuanto sabiduria y cultura mi wela tin
Cu e ta e unico laso entre ami cu e Aruba cu el a conoce

Un miedo y duele a invadi mi
Ora cu mi a pidie su bendicion
Y bras'e pa bis'e te mañan
Un miedo y duele, paso e rikesa aki
Lo mi no kier perde nunca di mi bida

Mi wela, awe e no t'ey mas
Pero su recuerdonan bunita
Ta mi consuelo y mi rikesa

Poesia dedica na mi welanan den cua mi a combina nan caracteristicanan.
Skirbi na aña 2010.

Salmo 66, versiculo 19

*Bendiciona sea Dios, cu no a rechasa mi oracion y cu no a nenga mi su amor!*

Fuente: Beibel, Papiamentu, 1999, edishon tamaño chikitu. Sosiedat Antiano di Beibel. Ortografia adapta.

Prologo

Pa bo identidad como persona ta necesario conoce e naturaleza, e historia y e storianan di e tera caminda cu bo ta biba.

Na aña 2010 mi a publica mi prome buki titula *Cariñosamente … Recuerdonan di mi wela y otronan*. Despues di tempo varios persona a puntra mi si lo mi skirbi un buki mas, parecido na esun ey. Cada biaha cu nan puntra, mi tawata nenga y bisa cu mi no ta kere, paso e ta hopi trabao y gasto.

Pero mi tawata sa cu ainda mi tawatin algun material, entre otro e anecdotanan warda (y skirbi) tocante mi experiencianan cu mi wela Meme. Mirando cu e anecdotanan den su esencia tin un cierto balor folklorico pa nos isla, mi a dicidi di haci algo cu ne awor, pa e no keda para y pa mi por compartie cu publico.

Mi wela Meme sin sa a haci mi no solamente curioso, sino el a laga mi sinti tambe hopi orguyoso di ta yiu di e isla aki y di mi lenga Papiamento. P'esey, danki na e informacion cu el a transmiti na mi, pa poco cu e ta parce, el a yuda mi realisa e obra chikito y senciyo aki titula *Mi wela a conta mi*. For di mi curason, semper lo mi keda agradecido na dje.

Ta mi sincero deseo cu e lesado por tin e mesun satisfaccion cu mi a experencia na momento di traha riba e publicacion aki.

Aruba, mei 2018

José Miguel S. Donata

Contenido

Anecdotanan …

# *Nos koffie*

Mi wela a conta mi cu tempo cu e tawata mucha y hasta ora cu el a bira adulto, no ta tur ora nan por a cumpra koffie, paso no tawatin manera pa cumpr'e (placa) of no tawatin koffie mes pa cumpra. Bo no tawata hay'e con kier riba nos isla.

Ami, caweta manera semper pa scucha e storianan di mi wela, a puntr'e: "Du, y e ora con e hendenan tawata haci?" El a puntra mi si mi conoce e mata cu nan ta yama *brusca*. Mi a bis'e: "Si, Dudu mes a yega di siña mi con ta uza su blachinan pa baha keintura."

Asina mi wela a sigui conta mi con nan tawata kita e brusca su parimento of e baliña ora cu e seca, y cu si bo scucha bon, e ta zona manera un maraca. E simianan seco ey, saca for di e baliñanan, nan tawata hasa of tota, manera mi wela tawata bisa, y despues nan tawata mula nan. E hariña ey nan tawata laga trek pa bebe manera koffie.

Ainda mi ta corda mi wela tawata bisa: "Mi yiu, esey tawata nos koffie ora cu no tawatin otro."

# E "huracan"

Tempo cu mi tawata mucha, mi tawata compaña mi mama pa bay bishita mi wela Meme na pia. Nos tawata baha e sero di mi cas y yega na pia di e sero, caminda cu mi wela tawata biba. Den weekend esaki tawata pasa hopi parti mainta pa evita calor di solo, y tin ora tardecito ora cu ya solo tawata bahando.

T'asina cu un biaha, den temporada di horcan, un mal tempo lo a keda di pasa riba Aruba y mi mama a bisa: "Awe tin cu bay wak si tur cos ta bon na mama, ya cu nos no sa nunca si di berdad e mal tempo lo pasa."

Mi ta corda cu e combersacion e dia ey na cas di mi wela a yega te na un horcan cu a pasa hopi aña pasa cerca di Aruba. Segun mi wela, ta solamente e rabo a pasa cerca di e parti panort di nos isla. E tempo ey di e horcan, mi wela tawata biba na Butucu y for di eynan nan tawata ripara e cambionan den cielo y hasta di lama. Segun mi wela, biento tawata supla masha duro mes cu yobida pisa y esaki a dura algun dia.

Den esey, diripiente den e combersacion, mi a scucha mi wela bisa: "Ay Dios, mi mester busca e 'huracan' den e cuarto pafo." Den e *cuarto pafo* aki mi wela tawata mula maish'i rabo den un mashin di mula, pa asina por bati pan y traha papa. Ami cu tawata sa cu *huracán* na Spaño ta horcan na Papiamento, mi a keda tur confundi y, pa bisa berdad, cu un tiki miedo, paso mi no por a compronde ta con mi wela por bay busca e horcan den e *cuarto pafo*?

Mi wela a bisa mi: "Bin cu mi pa nos busca e 'huracan'." Mi a bis'e mesora: "No Du, mi no ta bay!" El a bira wak mi manera sorprendi y a sigui bisa: "Si! Bin cu mi pa wak unda e ta y si e tin kerosin aden!"

Ora cu mi a scucha e palabra kerosin, mi a corda di biaha cu mi wela tawatin un lamp'i kerosin cora of lanterna, cu e tawata uza ora cu coriente bay anochi. Asina mi a bin haya sa cu mi wela tawata bisa e palabra "huracan" tambe na luga di lamp'i kerosin of lanterna.

# *Pos di Pal'i Lechi*

Mi wela a conta mi cu den su infancia y hubentud no tawata biba hopi hende na Aruba y cu semper na nan cas tawatin suficiente awa, pero nan tawata pasa trabao pa hay'e y carg'e.

Segun mi wela, kende a crece den Butucu, tawatin varios pos den vecindario. Na pia nan tawata bay cu burico pa saca awa y yena halifat. Pero segun mi wela e pos cu a yuda mas y salba bida di hopi hende den momento di secura pisa ta e pos di Pal'i Lechi na Rooi Master (Brazil).

Asina mi a haya sa cu e dos posnan cu mas mi wela a uza den su infancia y hubentud pa yuda cu awa na cas tawata e Pos di Rincon (pariba di Vader Piet) y e Pos di Pal'i Lechi, cu tawata su pos preferi. E otro posnan den vecindario cu mi wela a menciona ta e Pos di Rooi Congo, e Pos di Sero Preto y despues di tempo a bin un pos den Butucu mes, cu nan tawata yama e Pos di Chilan.

Mirando e trabao cu mi wela a pasa antes pa haya awa, mi ta compronde dicon e tawata bisa nos semper: "Awa no ta co'i hunga cu ne."

# *Maish'i rabo*

Tempo mi tawata mucha, mi wela Monca a bin biba cerca nos y mi tawata gusta compañ'ele pa bay bishita mi wela Meme. Mi tawata gusta scucha nan combersa y mas ora cu mi wela Meme manda bisa cu e tin maish'i rabo pa mula of bonchi pa pela.

Mi ta corda con mi wela Monca tawata dun'e un man cu e trabao. Mi tawata gusta masha, paso mi wela Monca tawata laga mi yud'e mula e pipitanan di maishi na e *mashin di mula*. E tawata yena e boca di e mashin cu e pipitanan di maishi y ami tawata draai e man di e mashin.

Den un di e biahanan ey, mi a puntra mi wela Meme con e tawata mula maishi antes, tempo cu e no tawatin mashin. Asina mi a haya sa cu tin hende ta yam'e tambe *maishi chikito*, ya cu su pipitanan ta chikito compara cu e *maishi grandi* (geel). Ademas, e pipitanan di maishi grandi ta pega na un *tusa* y e pipitanan di maish'i rabo ta pega na un *tapushi.* Mi wela a splica mi tambe kico ta *piedra di mula* y su *manga* y con hopi nan tawata depende di e hariña di maish'i rabo den nan bida di tur dia. Nan tawata uza e hariña di maish'i rabo pa traha papa, pan bati, funchi y boyo.

Mi wela a conta mi tambe cu e pan bati di maish'i rabo tawata hopi importante pa nan, paso nan no tawatin mucho manera (placa), nan mester a remedia cu loke tin pa biba. E pan bati nan tawata uz'e pa desayuna, hiba scol of trabao y compaña cualkier cuminda. E pan bati cu resta e dia despues, nan tawata herb'e den lechi y com'e pa desayuno of nan tawata has'e y tira sucu cu cane riba dje, pa nan por tawatin algo dushi pa come.

Ainda mi ta corda e splicacion cu mi wela a duna mi ora cu mi a puntr'e di con e yama maish'i rabo. El a mustra mi e ora ey un *tapushi* cu e tawatin warda, anto el a puntra mi kico e ta parce. Mi a bis'e: "Du, mi no sa." E ora ey na harimento el a bisa: "Bo no ta wak cu e ta parce un rabo, yen asina di pipita di maishi?" Mi a cuminsa hari y mi a bis'e: "Si, Du, e ta parc'e si."

# *Ritual di Viernes Santo*

Varios Viernes Santo, den mi infancia y hubentud hunto cu mi tata den auto, mi a yega di compaña mi welanan pa bay mondi y pa bay lama. Mi welanan tawatin e custumber di bay busca mata di remede, manera yerb'i sero, yerb'i sali, rab'i cabay y hasta aloe den mondi (den Butucu y vecindario), mainta trempan of atardi prome cu solo baha. Na momento di ranca, kibra un pida of corta parti di e matanan, nan tawata resa. Segun e creencia di mi welanan, e matanan di remede riba e dia aki tin mas forsa.

Tambe, mi welanan tawata bay lama riba Viernes Santo. Mi wela Monca tawata bay den vecindario di cost'ariba, via Vader Piet y Rincon, pa coy cocorobano. Y mi wela Meme tawata bay costa panort di Aruba, via Guadirikiri y Cara Pabao, cana riba piedra skerpi pa coy salo for di den e keilonan (e wowonan of conchinan di piedra skerpi). Mi wela Meme tawata resa cara pa lama prome cu e sak y saca e salo.

Mi wela Meme no tawata coy cualkier salo, paso e salo mester tawata hecho (duro) y limpi. For di e salo aki e tawata warda un tiki den un boter chikito, cu e ta yama *fleishi*. E salo aki mi wela Meme tawata uza ora cu hende bira malo, vooral mucha. E tawata coy un tiki salo pone riba nan lenga.

Mi welanan ya no t'ey mas, pero te ainda riba Viernes Santo, cuanto biaha mi ta desea di por a compaña nan atrobe, sikiera un rato.

## *"Pasenshi" a muri*

Mi wela Meme, masha baldadi, tawata gusta conta chasco cu hopi biaha tawatin algo di berdad of di siñansa den nan. T'asina cu el a yega di conta cu tawatin un homber cu cos no tawata bay mucho bon p'e. E homber tawatin mala suerte den bida. Te cu un dia el a bay cerca un pasto pa confesa cerca dje tur loke tawata pas'e. E tawata haci esaki varios biaha y tur e biahanan aki e pasto tawata bis'e: "Bo tin cu carga pasenshi."

A resulta cu e homber aki na su cas tawatin un porco chikito cu e tawata cria y e porco tawata yama "Pasenshi". Henter dia e homber tawata carga "Pasenshi" aribabao, dia aden dia afo. Pero nada no tawata cambia, cos tawata sigui mescos p'e.

Tempo a pasa y un dia atrobe, sin sa mas kico pa haci, el a bay cerca e pasto. Ora cu e pasto a bis'e "Bo tin cu carga pasenshi", el a bira contesta e pasto: "Ay pasto, mi a carga "Pasenshi" asina tanto cu "Pasenshi" mes a muri."

Cu e chasco aki mi wela kier a bisa cu bo no por keda ni warda ni spera den tur situacion, sino cu bo mester actua tambe y haci algo pa cos cambia of pa cos cana.

# *Corta e hos*

Mi wela Meme tawatin varios creencia. Mi tawata mucha ta hunga riba stupi na su cas, ora cu un biaha tempo a cera (nubia basta) y a bira scur. Diripiente mi a tende mi wela for di den cushina a bisa: "E lenga ey no por yega tera. Mi mester corta e hos."

Sin compronde loke mi wela tawata kiermen, mi a wak e sali for di den cushina, pura, cu dos cuchiu den su man y e tawata pasa nan riba otro den forma di cruz. Riba stupi el a dal para, wak cara panort y hisa e cuchiunan na laira den forma di cruz. Mi ta corda cu el a bisa: "Aki mi ta corta bo." Djey ta parce cu e tawata resa.

Mi a ripara cu for di un nubia den lehania tawata baha manera un lenga largo color shinishi scur bin abao. Como mucha mi no por a compronde con mi wela a logra, despues di un rato, cu e lenga a cuminsa subi bay ariba den e nubia. Mi a bira wak mi wela, anto mi a scuch'e bisa: "Cruz cu ne." Y tempo a bira trankil.

Un rato despues el a splica mi cu esey ta un hos y cu si e baha riba tera, e ta manera un remolina cu biento duro y e ta haci daño, paso e ta ranca hopi cos bay cu ne. Te awe mi ta corda con mi a keda para banda di mi wela un rato, tur asombra y cu hopi admiracion p'e.

## *Guepi sin mondongo*

Mi ta corda cu mi wela Meme semper dia cu mi haci aña, e tawata conta mi e storia di con mi a nace, cu mi ta yiu di shete luna y cu hopi trabao a logra scapa mi. E no tawata laga afo e parti: "Y bo a keda tenchi pa hopi tempo." Loke ta berdad, paso un gran parti di mi infancia mi tawata cortico y hopi flaco.

Den bista di mi wela, mi tawata mustra zwak y flaco y esey no tawata señal di bon salud p'e. E tawata kiermen cu mi mester come bon pa coy curpa y yena, pa asina bira un tiki gordo y haya forsa. E tawata bisa cu mi mester bebe zeta di bakiyou y hasta strop'i calbas pa habri mi apetit. Wel, mi pober, eseynan tawata mi tortura na cas tempo cu mi tawata mucha.

Algun aña a pasa y mi a ripara cu mi curpa a cuminsa yena un tiki. Mi ta corda cu un dia mi a bay bishita mi wela tur contento y mi a bis'e: "Du, awor si, awor si mi ta birando gordo." Mi wela a cuminsa hari y a bisa mi: "Holo, masha gordo b'a bira. Bin, hala cerca pa mi wak ta na unda bo gordura ta."

Mi a lanta e ora ey bay para dilanti di mi wela cu tawata na harimento. El a bisa: "Mi yiu, bo parce un guepi sin mondongo." Esaki pa mi a zona masha pret, pero mi no tawata sa kico mi wela tawata kiermen. Na harimento mi a haya sa for di mi wela cu esey ta un tipo di pisca masha fini mes y cu nan ta uza e expresion aki pa un hende cu ta hopi flaco.

# *E cah'i morto cu a bula*

Mi wela a conta mi di un caso di morto cu a cay den e famia di mi welo Denchi. Un dia, mi wela tawata para den cushina di su cas na Butucu ora cu el a tende un hende tawata yama na porta. El a bay wak y a mira un primo di mi welo, morto cansa para den porta. El a bin na careda y pia abao for di San Fuego. El a pasa via Jamanota y mond'i Mahawa pa yega Butucu. El a bin trece e noticia cu e famianan tawata wardando riba mi welo pura, ya cu mi welo su wela a caba di fayece y e famianan kier a wak con ta haci cu cuenta di deramento.
Manera cu mi welo su primo a duna e noticia, el a bira riba e mesun pia ranca un careda pa San Fuego. Mi wela, cu barica grandi di ocho luna (na estado di mi mama), a compaña mi welo na pia pa San Fuego, pa asina wak cu kico nan por yuda, manera tawata e custumber ora cu un morto cay den famia.
For di leu, yegando na e cas, mi wela a ripara cu algo straño tawata pasando. Mi wela tawata mira hende ta drenta sali, paden pafo, man ta bay, man ta bin, mescos cu ta pleitamento tawatin. El a bisa mi welo pa pura bay wak kico tawata pasando. Mi welo na careda a laga mi wela atras pa bay wak. Pero mas cerca mi wela tawata yega, mas e tawata scucha desordo cu stem duro y zundramento. Mi wela, den su ansha pa yega y pa bisa mi welo pa e no mete den e pleitamento, ya cerca di e cas caba el a tende un boroto y a mira un cah'i morto bula cay riba stupi dilanti di e cas. A resulta cu den e pleitamento pa wak ta cua cah'i morto lo uza - ya cu tawatin dos famia cu kier a dera e wela - den halamento y pushamento di caha di morto, un famia a pasa man pa un di e cahanan di morto, his'e bent'e pafo. Antes hopi Arubiano (den campo) tawatin un caha di morto di palo warda na cas por si acaso, ya cu tawata bela e morto y der'e di biaha e dia despues.
Manera cu mi wela a yega na e cas, el a yama mi welo bis'e pa e no mete y haci lihe pa nan bay di eynan y pa bolbe ora cu cos calma. Pero net un famia cu no tawata gusta mi wela mucho, a scuch'e. El a bira tira palabra pa mi wela, bisando duro: "Awor si ta bon, hasta e *yewa dik* a bin di *Baranca Ariba* (Butucu) pa bin hinca boca." Ora cu mi wela a scucha esey, pa e mes no contesta y haci problema, el a bira lomba bay y mi welo su tras. Nan a bay for di eynan pa bolbe mas laat. Mi wela, semper cu e tawata corda y conta esaki, tawata hari y bisa: "Wel, n' ta maner'i compara hende."

# *Sker bao di cusinchi*

Un biaha cu mi tawata combersa cu mi wela Meme tocante e creencianan di su grandinan, el a conta mi algo curioso. T'asina cu su wela Shi Federica a siñ'e cu ora cu un mama perde un *yiu na pecho* (e yiu ta bebe pecho ainda), e yiu su spirito por bolbe bin busca e mama, ora cu e mama ta drumi. Mi wela cu tawata bañado di morto y partera a conoce algun caso di mama cu a perde *yiu na pecho.*

Ami, manera semper, pa haya sa mas, a puntra mi wela: "Du, si esey pasa mes, e ora ta con e mama ta haci si su yiu bin busc'e?" E ora ey mi wela a contesta mi: "P'esey ta pone un *sker habri na cruz* bao di e cusinchi di e mama, ora cu e bay drumi anochi. Ta anochi e yiu ta bin bishit'e, ora cu e ta na soño, pa bebe pecho te ora cu e mama seca (bira flaco) y muri tambe."

Segun mi wela, nan tawata pone e sker habri na cruz bao di e cusinchi di e mama te despues di algun luna cu e yiu a muri. Asina e no ta hiba su mama cu ne.

•

# *Luna nobo*

Di e varios creencianan di mi wela Meme, mi a bin haya sa di un cu ta relaciona cu luna. Mi a ripara cu mi wela semper tawatin e custumber di bay para pafo un rato riba e anochi di luna nobo.

Ta comosifuera mi wela semper tawatin un combersacion cu luna. Un anochi di luna nobo, ami, ya un teenager caba, a dicidi di bay para banda di dje y mi a puntr'e: "Du, dicon semper cu luna nobo Dudu ta para pafo un rato mira e luna y ta mescos cu Dudu ta papia cu ne?" E ora mi wela a contesta mi: "Esaki mi a siña di mi grandinan."

Mi wela a sigui bisa: "Ora bo mira mi ta wak luna, ta paso mi kier sa con e ta. E ta bisa nos si lo muri mas hende homber of mas hende muhe durante e luna aki." Mi a keda pensa y mi a bisa mi wela: "Pero esey no por, Du. Con luna por bisa algo?" E ora ey mi wela a contesta mi: "Ora luna nobo ta colga mas pazuid of banda robes, esey kiermen cu lo muri mas hende muhe y ora cu luna nobo ta colga mas panort of banda drechi, e ora lo muri mas hende homber."

Mi a keda keto. E ora ey mi wela a bisa mi: "Y ora cu bo ta wak mi ta papia cu luna, ta paso mi ta haci un *nomber di Tata* (señal di cruz) y bis'e: 'Bo a bin y haya mi bon di salud, bo ta laga mi bon di salud'".

For di e dia ey, mi tambe a keda cu e custumber di bay para pafo riba anochi di luna nobo pa contempla cielo, y cada biaha, cu un curason agradecido, mi ta corda e momento special aki, para banda di mi wela cu a conta mi di su creencia.

## *"E mohe di weso"*

Ora cu mi wela Meme ya den su behes a cuminsa sinti malo y ya no por a wak mucho bon mas pa su mes, el a bin biba pa un tempo cerca nos na cas te ora cu el a mehora. Ainda mi ta corda cuanto mi a siña di dje tocante nos isla, tradicionnan, palabranan, enfin un hala di cos cu mi no tawata sa.

Ami, ya un teenager caba, tawatin e custumber di sinta den porta di cas anochi cu un radio chikito (transistor), ora cu tur hende a bay drumi caba, tin ora mi so te laat, casi marduga. Riba e anochinan ey, mi tawata sinti mi wela lanta cana bay den baño of den cushina y cada biaha cu e mira mi sinta, e ta bisa mi: "Bo ta sinta warda *e mohe di weso* pasa?"

Ami tawata hari y bis'e: "Du, na e oranan aki, pasa di meyanochi caba, no tin ningun hende ta pasa dilanti di cas." Un anochi, ora cu el a sali for di den cushina, mi a puntr'e: "Du, ken ta e *mohe di weso*?" E ora ey el a contesta mi: "Esey ta un mohe bisti na preto, pero bo no ta wak su cara ni su curpa, solamente un dede di weso cu e ta mustra bo, ora e pasa bay bo dilanti. Sigui sinta te laat asina den porta di cas te dia cu e bin bishita bo!"

Ora cu mi a scucha e ultimo parti aki, mi a sinti un ril y un tiki miedo. Mi a dal e porta cera y pia pa ki mi tin bo, mi a bula den cama di biaha. Asina mi a stop di sinta den porta di cas pa algun anochi, te cu un mainta mi di cu mi wela: "Mi ta cla pa wak *e mohe di weso* awe nochi, mi no tin miedo mas!"

Mi wela a cuminsa hari y a bisa mi: "E *mohe di weso* ta loke nos ta bisa na e muchanan mala mucha cu no kier tende pa bay drumi, y cu ta keda hunga te laat pafo di cas." Mi a contest'e: "Ay no, Du, cu esey Dudu kier a spanta mi?" E ora ey el a bisa mi: "Anto si un dia bo wak e mes, e lo hiba bo cu ne. Paso e ora bo dia a yega." Mi a keda wak mi wela boca habri. Y mi wela na harimento. Nunca mi por a gana mi wela, menos *pusta boca* cu ne, paso pa cada cos e tawatin un contesta.

# *Bonchi y su co'i nonchi*

Mi wela Meme tawata sa cu ami semper kier a haya sa cosnan tocante tradicion y folklore di nos isla. Ora cu mi ta den su vecindario, e tawatin e custumber di bisa un palabra of expresion cu mi no conoce, pa asina mi bira puntr'e: "Du, kico esey kiermen?"

For di un combersacion di mi wela cu mi mama, un mainta trempan den cushina, ainda prome cu mi a bay scol, mi a scucha mi wela bisa: "Awe ta dialuna y ta dia di cushina bonchi. Pero, mester corda cumpra y tira tur su *co'i nonchi* aden." Manera ta custumber bao di hopi famia Arubiano, dialuna ta dia di cushina *sopi di bonchi*.

Mi a cuminsa hari y mi a bisa mi wela: "Du, kico esey kiermen? E ta zona pret!" E ora ey mi wela a bisa mi: "E bieunan ta bisa cu *e bonchi mester su co'i nonchi, pa e ta un bon bonchi*." Mi a keda wak mi wela na harimento y mi a bis'e: "Si, pero kico esey ta?"

El a contesta mi: "Esey ta loke tin cu tira aden, manera rabo di porco, carnisa y spareribs salo pa dun'e smaak, sino e no ta un bon bonchi."

## *Manera un cabrito shococo*

Un biaha mi a haya un yamada di telefon y pa mi e tawata un bon noticia. Mi a cuminsa bula den halto di contento. Na e momento ey, mi wela Meme tawata sinta cerca di mi den un stoel di zoya, el a cuminsa hari y a bisa: "*Bo a bira manera un cabrito shococo.*" E expresion aki nunca mi a yega di scucha te e momento ey. Mi a wak mi wela, anto mi a puntr'e: "Du, manera un cabrito sho … kico?"

E ora ey el a contesta mi cu un pregunta: "Bo a yega di wak ora cu e cabritonan ta contento, vooral cabrito chikito cu ta bula di banda riba cuatro pata, manera hungando?" Asina mi a bin corda cu ora mi tawata mucha, mi a yega di cria cabrito chikito na *tetero* (boter) varios biaha. Y semper mi tawata haya masha pret ora cu un *meki* ta bula den halto (di banda) riba su cuatro patanan. Mi wela, cu a crece y a biba hopi tempo den Butucu, a siña mi bon cla cu *meki* ta cabrito chikito y *lamchi* ta carne chikito.

Ademas, mi wela a bisa mi: "Nan ta bisa cu *ora cabrito ta shococo, awa ta bay yobe.*" Mi a puntra mi wela con nan sa esey. E ora ey el a contesta mi: "Ma ta claro, e cabritonan ta sinti. E yobida ta kita calor, fresca e tera, trece yerba y nan tin awa pa nan bebe." Asina mi a bolbe siña algo for di e creencianan di mi wela.

## *Mi wela preto*

Ora cu mi tawata un teenager, mi tawata tribi haci mas wega y chansa cu mi wela y mi wela, baldadi, no tawata stop mi y e mes tawata sigui.

A yega un dia cu mi a cuminsa bisa mi wela, den wega y na harimento: "Dudu y Machi ta prima, pero Machi ta blanco y Dudu ta preto. Con por ta?" Mi wela tawata djis hari y keda keto. Despues pa purba frega mi wela un tiki mas, mi tawata tent'e bisando: "Du, con un nieto blanco manera ami por tin un wela preto?" Atrobe, mi wela tawata djis keda keto y hari. Ni kico mi haci, mi wela no tawata contesta mi bek.

Te cu un dia atrobe mi a cuminsa tent'e. El a warda un rato y na harimento el a bisa mi: "Mi yiu, si mi ta preto, mi ta preto. Kico bo kier pa mi haci?" E ora ey el a corda mi riba un cuadro chikito di un santo den su camber cu yama San Martin de Porres, kende ta color scur. Den mi infancia el a conta mi di e santo aki.

Ni kico mi haci, mi no por a frega mi wela. Un dia pa di ultimo biaha mi a purba, anto ora cu mi a cuminsa bis'e: "Du, awor si, mi no ta... " Prome cu mi a caba, ya mi wela a cuminsa hari. Despues, cu un stem masha keto y trankil, el a bisa: "Bo sa con nan ta yama e nietonan blanco antes?" Mi a keda wak mi wela cu boca keto, paso mi no tawata sa kico mi por spera di dje.

Na harimento y tumando tur su tempo, el a bisa mi: "Wel, nan tawata yama nan cacalaca blanco, cacalaca cu a cay den hariña of cangreu di Hulanda." Pa un rato mi a keda fo'i sla, sin sa kico pa contesta mi wela y mi tambe a cuminsa hari.

For di e dia ey, mi a siña un otro expresion for di mi wela: *Sa pa cada buraco, un clabo.* Esey kiermen pa tur cos bo tin un contesta of solucion, di biaha. Esey si mi sa sigur cu mi wela Meme tawata bon den dje.

# *Tocamento di tambu*

Mi ta corda un biaha, ami hunto cu mi wela Meme a scucha un discusion na radio tocante Aña Nobo y nan tawata bisa cu Dande ta di Aruba y Tambu ta di Curaçao. Mi ta corda cu mi wela a keda un rato manera sara y despues el a bisa: "Nan no sa kico nan ta papia."

E ora ey mi a puntra mi wela: "Du, di con nan no sa?" Mi wela a contesta mi: "Mi a haya mi tino cu nos tawatin tocamento di tambu na Aruba." El a sigui conta mi cu despues di tiro, ora cu aña habri y e hendenan a caba di pasa paranda di Dande na su cas y cerca otro hende den Butucu, nan tawata ranca bay zuid pa bay na cas di un shon cu tawata yama Aniceto Stamper, na Rooi Congo. Mi wela tawata conoce e shon aki bon. Segun mi wela, e shon aki tawatin e cria mas grandi di *bestia* (cabrito y carne) den Butucu.

Nan tawata bay na e cas di e shon ey, paso dilanti di su cas tawatin un sabana basta grandi, caminda varios tocado di tambu y otro hende tawata bay toca y balia te ora cu dia habri. Hasta mi mama a conta mi cu e ta corda cu, como mucha, ainda nan tawata bay na e tocamento di tambu aki despues di tiro. Asina mi a haya sa tambe for di mi wela cu el a siña balia tambu for di su wela, Shi Federica, di kende el a siña hopi cos mas.

## *Laba saco*

Mi ta corda cu un biaha, ami ya grandi caba, pa tenta mi wela Meme, mi a bis'e: "Ay Du, awor cu Dudu a bira bieu, ta con ta haci? Pai no t'ey mas, e pensioen no ta yega y trabao pisa Dudu no por haci." Mi wela a keda pensa un rato, y ami sa cu manera e tuma su tempo pa pensa, mi por sper'e bisa cualkier cos for di sla (co'i bestia) pa pone nos hari.

Baldadi manera su so, mi wela a contesta mi: "Mi ta bieu, pero mi por haci algo ainda." Mi a bira wak e y mi a puntr'e: "Kico anto Du?" El a contesta mi: "Bo sa, pa mi no bay mi so, bo ta compaña mi bay *laba saco*. Nos ta prepara un punchero pareu, un canica di awa, un pida piedra di habon, un serbete limpi y nos ta bay San Nicolas."

E ora ey el a sigui bisa: "Corda, tur kinsena riba diabierna atardi nos ta bay para na porta di Lago y warda e trahadonan sali. Hopi lo bay di biaha den e barnan cerca e mohenan. Pero e trahadonan cu kier, prome cu esey, por pasa na e punchero y nan ta laba nan saco. Ora nan ta cla, mi ta cobra nan." Mi a keda wak mi wela na harimento y mi a bis'e: "Holo, Du, no ta manera."

Mi wela a contesta mi: "Mi por ta bieu, pero no kens, sikiera asina mi por gana un cachicachi ainda." E harimento di e dia ey entre ami y mi wela mi no ta lubida nunca mas.

# *Mi ruman na Cuba*

Mi ta corda cu mi wela Meme semper tawata conta nos con den su infancia cos no tawata bon riba nos isla, cu no tawatin trabao, mucho menos placa y cu su tata y omonan a bay traha afo. Prome na Venezuela den trabao di cunucu, haciendo tereno limpi y trabao di cosecha, y despues na Cuba, den cortamento di caña.

Nan tawata manda placa y algun cos mas pa nan na cas. Tin ora nan mes tawata bin cas pa keda tres pa seis luna y bay bek. Pero semper cu mi wela conta e storia aki, e tawata bira tristo y tawata bisa: "Mi tin un ruman homber mayor na Cuba y mi curason ta bisa mi cu e ta na bida. Mi tawata mucha ora cu el a bay, y mi ta corda cu nos tawata yam'e Toto."

Mi a bin haya sa for di mi wela cu, basta tempo despues cu *compania* (refineria Lago) a bin Aruba y e hendenan no tawatin mester di bay afo mas pa trabao, ainda nan tawata haya noticia for di Cuba. Hasta el a bisa cu su tata a haya un ultimo carta for di Cuba caminda ta bisa cu *Toto* ta bon, pero despues di esey nan no a tende nada mas.

Tempo a pasa, añanan a pasa y mi wela den su behes, y ami ya grandi caba. Mi ta corda con mi wela tawata bisa: "Awor cu tin hende ta bay Cuba atrobe, mester wak con por haya sa algo di mi ruman." Mi a splic'e cu nos no sa unda pa cuminsa, ya cu Cuba ta grandi y demasiado tempo a pasa y nos no a tende nada mas. Ainda mi wela tawata bisa: "Mi curason ta bisa mi cu mi ruman ta na bida."

Un dia, for di algun hende cu a bay Cuba nos a haya sa via via cu mi wela su ruman ta na bida ainda. Esaki tawata un bon noticia y algo masha grandi pa mi wela. Mi no ta lubida nunca mas e anochi cu mi a wak mi wela y su ruman homber brasa otro, yen di emocion.

Mi wela su curason tawatin rason, ya cu despues di casi 76 aña, el a bolbe wak su ruman homber *Toto*. Mi wela su ruman homber a keda biba cerca dje y nan a logra comparti seis luna hunto yen di alegria y recuerdo, ya cu despues mi wela a fayece.

## *Mi wela su consehonan*

Tempo cu mi a cuminsa prepara pa bay Hulanda pa studia, mi no tawata sa con pa bisa mi wela Meme esey. Mi tawata hopi pega cu ne (custuma) y su salud ya tawata basta delicado. Mi a keda bira bira y mi a tarda basta siman, ya cu mi no tawata kier pa e bira tristo. Pero a yega e dia cu mi mester a bis'e cu mi tawata preparando pa bay Hulanda. Mi a cana bay su cas y ora cu mi a caba di dun'e e noticia, pa un rato e no a bisa nada. Y ami, cu mi garganta gekrop y cu un gana di yora, a morde riba mi lipnan pa no haci ningun zonido cu lo por a lag'e ripara cu mi ta tristo.

Asina cu mi a tende su stem, un peso a kita for di den mi pecho. Mi wela a bisa: "Mi sa cu ta pa bo bon bo ta bay, pero mi no sa con bo mama lo haci. Mi curason si lo no wanta dia cu mi mira bo sali bay for di e porta ey." El a bolbe keda keto. Cu un stem tristo el a bisa despues di un rato: "Mi *mucha di rospondi* ta bay."

Pa anima mi wela, mi a bis'e: "Du, cu Dios su poder lo mi bin den vakantie, tempo lo bula y e añanan lo pasa lihe. Un djis lo mi t'ey bek na cas pa traha y yuda mi hendenan."

Mi wela a baha su cabes y ya e no tawata kier pa mi a wak e den su cara. E ora ey el a bisa: "Mi curason lo no wanta y lo mi yora hopi." Mi a bras'e y bis'e: "Du, mi tambe lo yora hopi." Pa purba consol'e, mi a bis'e: "Dudu semper tawata fuerte y a pasa den hopi cos den bida. Tur cos lo bay bon."

Despues di hala un rosea grandi, mescos cu prome cu e cuminsa conta tocante e Aruba di antes, mi wela a bisa mi: "Tende, no laga cosnan di mundo yena bo wowo. Tampoco lubida kendenan ta bo famia y di unda bo ta bin. Stima bo famia y biba cu hende semper. Den bida nos mester di hende. Hasta na e ultimo ora cu nos ta riba e mundo aki, nos mester di hende pa carga nos caha di morto y hib'e santana."

Na e momento ey, e ultimo cos cu mi ta corda cu mi wela a bisa mi tawata: "No lubida riba Dios, E ta esun cu ta duna bida y forsa." Asina, cu un rosea grandi mi wela a duna mi consehonan cu te awe mi ta corda.

Y atrobe mi wela a gana, e tawatin rason. Su curason no a wanta, paso un luna prome cu mi a biaha, el a fayece. Esun cu a yora desconsola ora di despedi di dje, prome cu a hib'e bay dera, tawata ami.

## Epilogo

A pasa mas di 20 aña desde cu mi wela Meme a fayece, ta parce cu ta ayera. E recuerdonan di e tempo cu mi a pasa rond di dje ta bibo ainda den mi memoria. Pa mi, mi wela Meme tawata un di e regalonan mas bunita den mi bida.

Mi wela a conta mi di su wela, Shi Federica. Y ami, bida a duna mi e privilegio di por conta tambe di mi wela Meme. Den e buki *Cariñosamente … Recuerdonan di mi wela y otronan* por lesa mas tocante di mi wela Meme y di su wela Shi Federica.

*Shi Federica*



Potret: Cortesia di *Emiliana Kock*

Riba potret ta Federica Paulina Everon, Shi Federica of Madushi, kende a nace dia 18 di juni 1862 y a fayece dia 4 di januari 1949.

Informacion di e autor

José Miguel S. Donata a nace na Aruba dia 31 di december 1973.

Cu e buki *Mi wela a conta mi*, José Miguel S. Donata ta lansa su di cuatro publicacion na Papiamento.

Na 2010 a keda publica su prome buki titula *Cariñosamente … Recuerdonan di mi wela y otronan*.

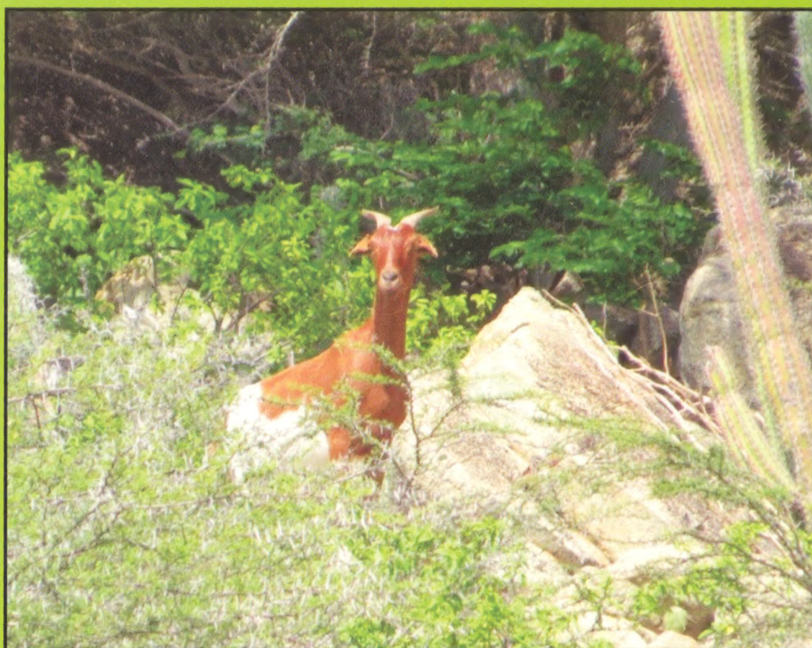
Na 2012 a publica su di dos buki titula *Trabao a habri na Cuba! Arubiano na Cuba na cuminsamento di siglo XX*.

Na 2016 su di tres buki titula *Ayera y Awe: E Pintor Arubano Joannes Donati* a keda publica.

José Miguel S. Donata su pasion ta e historia (oral) y e folklore di Aruba, tambe e aspectonan tipico Arubano di Papiamento, manera vocabulario, expresion y hasta e origen di nos lenga.

Otro di su interesnan ta e relacion historico di Aruba cu e paisnan di Latino America y Caribe.





Pa bo identidad como persona ta necesario conoce e naturaleza, e historia y e storianan di e tera caminda cu bo ta biba.